

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 111

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie
voor de Internationale Opsporingsdienst, met Bijlage;
Bonn, 6 juni 1955*

B. TEKST

De Duitse en de Franse tekst van Overeenkomst en Bijlage zijn
in *Trb.* 1956, 1 geplaatst.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1956, 1.

D. GOEDKEURING

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1957, 33.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1956, 1.

De werkingsduur van de Overeenkomst is ingevolge het in rubriek J (11) afgedrukte, op 23 augustus 1960 te Bonn ondertekende Protocol verlengd voor een tijdvak van vijf jaar te rekenen van 5 mei 1960 af.

De werkingsduur van de op blz. 18 van *Trb.* 1956, 1 genoemde Overeenkomst, welke was ondertekend voor de ondertekenende Regeringen van de onderhavige Overeenkomst en voor het Internationale Comité van het Rode Kruis, is ingevolge het in rubriek J (12) afgedrukte, op 30 september en 7 oktober 1960 te Bonn en Genève ondertekende Protocol verlengd voor een tijdvak van vijf jaar te rekenen van 5 mei 1960 af.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1956, 1 en *Trb.* 1957, 33.

ad (7) Voor de Protocollen van Parijs van 23 oktober 1954 zie ook *Trb.* 1960, 122.

ad (9) Voor het Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 24.

ad (10) De tekst van Overeenkomst en Bijlage is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 219, blz. 79 e.v.

(11) Op 23 augustus 1960 is te Bonn ondertekend een Protocol tot verlenging en wijziging van de onderhavige Overeenkomst.

Dit protocol behoeft ingevolge artikel 62, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel IV, juncto de slotclausule, op 23 augustus 1960 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 5 mei 1960 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol alleen voor Nederland.

De Duitse en de Franse tekst van het Protocol luiden als volgt ¹⁾:

Protokoll über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Griechenland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

Von dem Wunsche geleitet, das am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossene Abkommen über die Errichtung des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst zu verlängern und abzuändern,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Geltungsdauer des Abkommens über die Errichtung des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst vom 6. Juni 1955 (im folgenden das „Abkommen” genannt) wird — vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen — für einen weiteren Zeitraum von fünf Jahren verlängert, der mit dem 5. Mai 1965 abläuft. Spätestens ein Jahr vor Beendigung dieses Zeitraums werden die an diesem Protokoll beteiligten Regierungen über eine weitere Verlängerung oder Änderung des Abkommens beraten.

¹⁾ De Engelse tekst is niet afgedrukt.

Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Grèce, de l'État d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de prolonger et de modifier l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Sous réserve des dispositions suivantes, la validité de l'Accord du 6 juin 1955 instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches (désigné ci-après par „l'Accord”), est prolongée pour une nouvelle période de cinq ans prenant fin le 5 mai 1965. Au plus tard une année avant la fin de cette période, les Gouvernements parties à ce protocole, se consulteront sur la prolongation ou l'amendement de l'Accord.

Artikel II

In den Artikeln 4 und 6 des Abkommens werden hinter den Worten „der Hohe Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge“ folgende Worte eingefügt: „oder eine andere Organisation der Vereinten Nationen, die dessen Aufgabe des internationalen Schutzes der Flüchtlinge übernehmen wird“.

Artikel III

Artikel 9 des Abkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 9

Nach der Unterzeichnung der drei Urschriften eines vollständigen Verzeichnisses der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes, das in Anwendung des Protokolls vom 19. Oktober 1955¹⁾ zwischen den Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz andererseits aufgestellt wurde, fügen die drei Regierungen eine Urschrift des Verzeichnisses der Urschrift dieses Abkommens bei; die zweite Urschrift wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, während die dritte Urschrift beim Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Geltungsdauer seines Mandates für den Internationalen Suchdienst verbleibt. Der Direktor des Internationalen Suchdienstes sorgt dafür, dass dieses Verzeichnis jeweils auf dem neuesten Stand gehalten wird.“

¹⁾ De tekst van het Protocol van 19 oktober 1955 luidt als volgt:

Protocole relatif à l'inventaire des archives et documents déposés au Service International de Recherches à Arolsen

Les Représentants des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, et de la République Française, à la Commission Internationale pour le Service International de Recherches,

d'une part;

Le Représentant du Comité International de la Croix Rouge à la Commission Internationale pour le Service International de Recherches

d'autre part;

Réunis à Bonn, le 19 octobre 1955, pour donner effet aux dispositions de l'article 6 de l' „Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix Rouge“;

Constatant que le „Catalogue of Records held by the International Tracing Service of the Allied High Commission for Germany“ ne contient qu'une description très générale des documents, souvent non entés ou fichés, dépends dans les archives du Service International de Recherches et que les nombreux sondages auxquels a procédé la Direction du Service International de Recherches démontrent que ce catalogue qui devrait être complété ou soumis à rectification, ne saurait, en conséquence, être considéré comme un inventaire, au sens strict du terme, des archives du Service International de Recherches;

Article II

Dans les articles 4 et 6 de l'Accord, on ajoutera après „Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés” les mots „ou toute autre institution des Nations Unies qui pourrait lui succéder dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des réfugiés”.

Article III

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 9 de l'Accord:

„Article 9

Après avoir signé trois textes originaux de l'inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches établi dans les conditions fixées par un protocole intervenu le 19 octobre 1955 ¹⁾ entre les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique d'une part, et du Comité International de la Croix-Rouge d'autre part, les trois Gouvernements en feront déposer un exemplaire avec l'original de l'Accord; le second exemplaire sera remis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le troisième exemplaire restera en possession du Comité International de la Croix-Rouge pendant la durée de son mandat sur le Service International de Recherches. Le Directeur du Service International de Recherches assurera la mise à jour constante de cet inventaire.”

Prenant en considération le fait signalé par le Comité International de la Croix-Rouge dans sa lettre du 22 Août, adressée au Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, à savoir:

„l'impossibilité d'établir un inventaire détaillé des archives et documents du Service International de Recherches sans provoquer un arrêt assez prolongé du travail”;

Sont convenus de ce qui suit:

Aussitôt qu'un plan aura été arrêté avec le concours d'experts qualifiés, la Direction du Service International de Recherches mettra à exécution l'établissement d'un inventaire aussi exact et complet que possible des documents déposés actuellement dans les archives du Service International de Recherches, comme de ceux qui pourraient lui être confiés ultérieurement.

Cet inventaire sera établi par tranches successives dans l'ordre suivant:

- a) documents des divers camps de concentration,
- b) autres documents dits „du temps de guerre”,
- c) tous autres documents.

L'inventaire de chaque tranche successive donnera lieu à un échange de signature dans les mêmes formes que le présent protocole.

FAIT à Bonn, le 19 Octobre 1955.

Artikel IV

Dieses Protokoll tritt am 5. Mai 1960 in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 23.8.1960, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut der drei Sprachen in gleicher Weise verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird je eine beglaubigte Abschrift den Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, sonstigen Regierungen nach Annahme der Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuss sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäss Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen und dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union übermitteln.

*Für die Regierung des Königreichs Belgien:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:*

R. BAERT

*Für die Regierung der Französischen Republik:
Pour le Gouvernement de la République Française:*

F. LEDUC

*Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:*

Dr. PAUL RAAB

*Für die Regierung des Königreichs Griechenland:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:*

S. TETENES

*Für die Regierung des Staates Israel:
Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:*

LEO SAVIR

Article IV

Ce protocole entrera en vigueur le 5 mai 1960.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont revêtu le présent protocole de leurs signatures.

FAIT à Bonn le 23.8.1960, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires, aux Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commission Internationale, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et au Secrétaire général de l'Union de l'Europe Occidentale.

*Für die Regierung der Italienischen Republik:
Pour le Gouvernement de la République Italienne:*

P. QUARONI

*Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:*

P. MAJERUS

*Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:*

sous réserve de l'approbation des Etats Généraux ¹⁾.

H. VAN VREDENBURCH

*Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien
und Nordirland:*

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:*

CHRISTOPHER STEEL

*Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:*

WALTER DOWLING

1) Te zelfder tijd is door de Nederlandse Ambassade te Bonn een nota gericht tot de voorzitter van de Internationale Commissie, waarin dit voorbehoud nader wordt omschreven:

„Le Protocole en question est signé pour le Royaume des Pays-Bas sous la réserve qu'au cas où les Etats Généraux refuseraient l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas, le présent Protocole viendra à expiration le jour de la réception par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de la notification y relative du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.”.

De vertaling van het Protocol van 23 augustus 1960 luidt als volgt:

Protocol tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Griekenland, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

Wensende de op 6 juni 1955 te Bonn gesloten Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst te verlengen en te wijzigen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Onder voorbehoud van de volgende bepalingen wordt de werkingsduur van de Overeenkomst van 6 juni 1955 inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst (hierna te noemen „de Overeenkomst”) verlengd voor een nieuw tijdvak van vijf jaar, hetwelk op 5 mei 1965 afloopt. Ten hoogste een jaar voor de afloop van dit tijdvak zullen de Regeringen die bij dit Protocol partij zijn, met elkaar in overleg treden terzake van de verlenging of de wijziging van de Overeenkomst.

Artikel II

In de artikelen 4 en 6 van de Overeenkomst worden na de woorden „Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen” toegevoegd de woorden „of een andere instelling van de Verenigde Naties die hem zou opvolgen bij de uitoefening van zijn taken tot internationale bescherming der vluchtelingen”.

Artikel III

Artikel 9 van de Overeenkomst komt als volgt te luiden:

„Artikel 9

Na de ondertekening van de drie originele teksten van de volledige inhoudsopgave van de archieven en van de documenten van de Internationale Opsporingsdienst, opgesteld volgens de voorwaarden die zijn vastgesteld door een op 19 oktober 1955 tussen de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en het Internationale Comité van het

Rode Kruis, anderzijds, overeengekomen Protocol¹⁾ zullen de drie Regeringen daarvan een exemplaar doen nederleggen bij het origineel van de Overeenkomst; het tweede exemplaar zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties worden toegezonden, terwijl het derde exemplaar zal blijven berusten bij het Internationale Comité van het Rode Kruis zolang dit verantwoordelijk is voor de Internationale Opsporingsdienst. De Directeur van de Internationale Opsporingsdienst zal er voor zorgen, dat deze inhoudsopgave van dag tot dag tot de laatste stand wordt bijgehouden.

Artikel IV

Dit Protocol zal op 5 mei 1960 in werking treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn, de 23e augustus 1960, in de Franse, de Duitse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland. De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan elk der andere ondertekenende Regeringen, aan andere Regeringen zodra deze het lidmaatschap van de Internationale Commissie hebben aanvaard, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, en aan de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie.

(Voor de ondertekeningen zie na de Duitse en de Franse tekst, blz. 6 en 7).

¹⁾ Zie de noot op blz. 4 en 5.

(12) Op 30 september en 7 oktober 1960 is te Bonn en Genève voor de Regeringen-Leden van de Internationale Opsporingsdienst en voor het Internationale Comité van het Rode Kruis ondertekend een Protocol tot verlenging en wijziging van de op blz. 18 van *Trb.* 1956, 1 genoemde, op 6 juni 1955 te Bonn ondertekende Overeenkomst.

De bepalingen van dit Protocol zijn ingevolge artikel VII, juncto de slotclausule, op 7 oktober 1960 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 5 mei 1960 af.

De Duitse en de Franse tekst van het Protocol luiden als volgt ¹⁾:

Protokoll über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz

Der Vorsitzende des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, der ermächtigt ist, im Namen der Regierungen, die Mitglied des Ausschusses sind, zu handeln, nämlich: des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Griechenland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika, einerseits

und das Internationale Komitee vom Roten Kreuz
andererseits, —

Vom dem Wunsche geleitet, die am 6. Juni 1955 in Bonn getroffene Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zu verlängern und abzuändern, —

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Geltungsdauer der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz vom 6. Juni 1955 (im folgenden die „Vereinbarung“ genannt) wird — vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen — für einen weiteren Zeitraum von fünf Jahren verlängert, der mit dem 5. Mai 1965 abläuft. Spätestens ein Jahr vor Ablauf dieses Zeitraums werden die an diesem Protokoll beteiligten Regierungen über eine weitere Verlängerung oder Änderung der Vereinbarung beraten.

¹⁾ De Engelse tekst is niet afgedrukt.

Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge

Le Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, autorisé à agir pour le compte des Gouvernements membres de cette Commission, à savoir ceux: du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Grèce, de l'Etat d'Israël, de la République d'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique,

d'une part,
et le Comité International de la Croix-Rouge
d'autre part, —

Désireux de prolonger et de modifier l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, conclu à Bonn le 6 juin 1955,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Sous réserve des dispositions suivantes, la validité de l'Accord du 6 juin 1955 sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge (désigné ci-après par „l'Accord”), est prolongé pour une nouvelle période de cinq ans, prenant fin le 5 mai 1965. Au plus tard une année avant la fin de cette période, les Gouvernements parties à ce protocole se consulteront sur la prolongation ou l'amendement de l'Accord.

Artikel II

In Artikel 3 der Vereinbarung werden hinter den Worten „des Hohen Kommissars der Vereinten Nationen für Flüchtlinge“ folgende Worte eingefügt: „oder einer anderen Organisation der Vereinten Nationen, die dessen Aufgabe des internationalen Schutzes der Flüchtlinge übernehmen wird.“

Artikel III

Artikel 4 der Vereinbarung erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 4

Die Aufgabe des Internationalen Suchdienstes besteht hauptsächlich darin, aus seinen Archiven und Unterlagen individuelle Auskünfte für humanitäre Belange an direkt interessierte Personen zu erteilen. Solche Auskünfte erfolgen auf geeignetem Wege kostenlos auf Grund eines entsprechenden Gesuches. Diese Auskünfte werden — zu dem gleichen Zweck — auch den Mitgliedern des Internationalen Ausschusses, den Verbindungsoffizieren der im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen sowie dem Hohen Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge oder einer anderen Organisation der Vereinten Nationen, die dessen Aufgabe des internationalen Schutzes der Flüchtlinge übernehmen wird, zur Verfügung gestellt, und, nach einstimmiger Genehmigung des Internationalen Ausschusses und mit Zustimmung des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz, auch jeder staatlichen oder nichtstaatlichen Organisation, die darum im Interesse der Berechtigten oder ihrer Rechtsvertreter bittet.“

Artikel IV

Artikel 6 der Vereinbarung erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 6

Nach Unterzeichnung der drei Urschriften eines vollständigen Verzeichnisses der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes, das in Anwendung des Protokolls vom 19. Oktober 1955 zwischen den Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz andererseits aufgestellt wurde, fügen die drei Regierungen eine Urschrift dem Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst bei; die zweite Urschrift wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, während die dritte Urschrift beim Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Geltungsdauer seines Mandates für den Internationalen Suchdienst

Article II

Dans l'article 3 de l'Accord on ajoutera après „Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés” les mots „ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des réfugiés”.

Article III

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 4 de l'Accord:

„Article 4

La tâche du Service International de Recherches consiste essentiellement à fournir à des personnes directement intéressées des renseignements individuels, tirés de ses archives et documents et servant à des buts humanitaires. Ces renseignements seront fournis gratuitement sur demande et par les voies appropriées. Ces renseignements seront — aux mêmes fins — mis également à la disposition des membres de la Commission Internationale, des officiers de liaison nommés par les Gouvernements représentés à la Commission Internationale, et du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés, ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait dans l'exercice de ses fonctions de protection international des réfugiés, ainsi que, après accord unanime de la Commission Internationale et avec l'approbation du Comité International de la Croix-Rouge, de toutes organisations gouvernementales ou non-gouvernementales qui en feraient la demande dans l'intérêt des ayants-droit ou des ayants-cause.”

Article IV

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 6 de l'Accord:

„Article 6

Après avoir signé trois textes originaux de l'inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches établi dans les conditions fixées par un protocole intervenu le 19 octobre 1955 entre les Représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique d'une part, et du Comité International de la Croix-Rouge d'autre part, les trois Gouvernements en feront déposer un exemplaire avec l'original de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches; le second exemplaire sera remis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le troisième exemplaire restera en possession du Comité International de la Croix-Rouge pendant la durée de son mandat sur le Service Inter-

verbleibt. Der Direktor des Internationalen Suchdienstes sorgt dafür, dass dieses Verzeichnis jeweils auf dem neuesten Stand gehalten wird."

Artikel V

Artikel 8 der Vereinbarung wird gestrichen.

Artikel VI

Artikel 9 der Vereinbarung enthält folgenden Wortlaut:

„Artikel 9

(a) Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz übermittelt dem Internationalen Ausschuss halbjährlich oder — falls es notwendig erscheint — in kürzeren Zeitabständen einen Bericht über die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes.

(b) Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Abstimmung mit dem Internationalen Ausschuss bis zum 1. März eines jeden Jahres einen Haushaltsvoranschlag übermitteln. Der Internationale Ausschuss erhält vom Internationalen Komitee vom Roten Kreuz eine Zeitschrift der bis zum 1. Februar eines jeden Jahres der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu übermittelnden Abrechnung über die verschiedenen Ausgaben und Einnahmen des vorangehenden Finanzjahres."

Artikel VII

Dieses Protokoll tritt am 5. Mai 1960 in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN ZU am 1960
in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut der drei Sprachen in gleicher Weise verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz hinterlegt wird. Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz übermittelt jeder im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierung oder jeder Regierung, die die Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuss annimmt, eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierungen, die Mitglieder des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst sind:

Pour les Gouvernements membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches:

S. TETENES

Für das Internationale Komitee vom Roten Kreuz:

Pour le Comité International de la Croix-Rouge:

R. GALLOPIN

national de Recherches. Le Directeur du Service International de Recherches assurera la mise à jour constante de cet inventaire.”

Article V

L'Article 8 de l'Accord est supprimé.

Article VI

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 9 de l'Accord:

„Article 9

a) Le Comité International de la Croix-Rouge remettra à la Commission Internationale semestriellement ou plus fréquemment si nécessaire, un rapport sur les activités du Service International de Recherches.

b) Après accord de la Commission Internationale, le Comité International de la Croix-Rouge remettra pour le 1er mars de chaque année un projet de budget annuel au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La Commission Internationale recevra du Comité International de la Croix-Rouge copie du compte annuel des diverses dépenses et recettes relatif à l'exercice précédent, qui devra être remis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le 1er février de chaque année.”

Article VII

Ce protocole entrera en vigueur le 5 mai 1960.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont revêtu le présent protocole de leurs signatures.

FAIT à Bonn et à Genève les 30 septembre et 7 octobre 1960 en langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Comité International de la Croix-Rouge. Le Comité International de la Croix-Rouge transmettra une copie certifiée conforme à chaque Gouvernement représenté à la Commission Internationale ou ayant accepté d'être membre de ladite Commission.

Uitgegeven de tweede oktober 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.